

Multi-CAST

*Uruangnirin
translated texts*

Eline Visser

July 2025
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Visser, Eline. 2025. Multi-CAST Uruangnirin translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#uruangnirin) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Uruangnirin translated texts v1.0 last updated 12 July 2025
This document was typeset by NNS with X_YLA_TE_X and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	<i>iblismesjid1</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	2
1.3	Utterances 0101–0137	3
2	<i>iblismesjid2</i>	5
2.1	Utterances 0001–0050	5
2.2	Utterances 0051–0087	6
3	<i>jualan</i>	7
3.1	Utterances 0001–0050	7
3.2	Utterances 0051–0100	8
3.3	Utterances 0101–0101	9
4	<i>maulud</i>	10
4.1	Utterances 0001–0050	10
4.2	Utterances 0051–0100	11
4.3	Utterances 0101–0107	12
5	<i>minang</i>	13
5.1	Utterances 0001–0050	13
5.2	Utterances 0051–0100	14
5.3	Utterances 0101–0150	15
5.4	Utterances 0151–0184	16
6	<i>nutmeg1</i>	18
6.1	Utterances 0001–0023	18
7	<i>nutmeg2</i>	19
7.1	Utterances 0001–0050	19
7.2	Utterances 0051–0055	20
8	<i>perahu</i>	21
8.1	Utterances 0001–0050	21
8.2	Utterances 0051–0100	22
8.3	Utterances 0101–0150	23
9	<i>rumah</i>	25
9.1	Utterances 0001–0050	25
9.2	Utterances 0051–0100	26

9.3	Utterances 0101–0150	27
9.4	Utterances 0151–0157	28
10	<i>taruhharta</i>	30
10.1	Utterances 0001–0050	30
10.2	Utterances 0051–0100	31
10.3	Utterances 0101–0140	32

1 *iblismesjid1*

1.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>jadi ner sa ka</i>	so that one day
0002	<i>eh baba Haji asobang aura lau</i>	father Haji sent for me
0003	<i>nora Ibrahim</i>	and Ibrahim
0004	<i>ia sobang aura ia nosir e</i>	he called, he saying
0005	<i>pisa rorang</i>	in a while
0006	<i>asar abusil kame</i>	after asar
0007	<i>tatna taftonang wai</i>	we go landwards to put down stuff [= doing the ritual, give the "thing" to eat]
0008	<i>aftonang wai amnang ke</i>	put down stuff at the landside
0009	<i>[CROSSTALK] amnan dike</i>	[CROSSTALK] at the landside
0010	<i>trus afka</i>	then like that
0011	<i>ia nosir o libana ifun ini namnamin</i>	he said I go make its food
0012	<i>namnamin noma</i>	its food first
0013	<i>ahuna ini fasa</i>	he made its rice
0014	<i>ini tabaki ini buak kanoning</i>	its tobacco, its betel and betel leaf
0015	<i>nor ini namnamin uma</i>	and its garden food
0016	<i>apon panggala</i>	like cassava
0017	<i>[CROSSTALK] apon panggala</i>	[CROSSTALK] like cassava
0018	<i>a– pas asar abusil</i>	when asar was over
0019	<i>ia ama som nosir o tatna som</i>	he came saying, let's go landwards
0020	<i>jaji baba Haji da</i>	so it was father Haji who
0021	<i>abana babair</i>	went first
0022	<i>eh trus Ibrahim da namat ini kodaf</i>	then Ibrahim held the betel container
0023	<i>[CROSSTALK] kodaf</i>	[CROSSTALK] betel container
0024	<i>lai namat beda</i>	I held the machete
0025	<i>beda ka untuk afrawak wang waras suai</i>	the machete is to weed the place, string or
	<i>apele afrawak</i>	whatever blocks, weed
0026	<i>[CROSSTALK] aha waras suai pele panik</i>	[CROSSTALK] string or whatever blocks you cut
	<i>mois to</i>	it, right
0027	<i>nois</i>	cut
0028	<i>amitna</i>	we went landwards
0029	<i>sampe amina ini tompat</i>	until its place
0030	<i>baba Haji nosir o</i>	father Haji said
0031	<i>taftonang amke som</i>	just put it down here
0032	<i>tai ia sobang nedin wai noning punit afonak</i>	so, he told (him) to pick some leaves, and put
	<i>ato</i>	them there
0033	<i>ia fonak ini namnamin asa</i>	he put its food there [on the leaves]
0034	<i>fonak ini namnamin asa punit ia farakwai</i>	after putting its food there, after talking a little
	<i>pisa afka punit</i>	bit
0035	<i>ia nosir o</i>	he said
0036	<i>tapaning ita tatno som</i>	let's turn around and go seawards
0037	<i>tatno abana ama ia nosir o</i>	we went landwards, walked coming, he said
0038	<i>o mois kapuni ke teni</i>	you cut three pieces of kapuni bamboo
0039	<i>mois a– nefa sa sa ke da mois teni</i>	you cut three times one fathom
0040	<i>a– linois teni punit</i>	after I cut three
0041	<i>ambana mano</i>	we walked seawards

0042	<i>ambana mano amina wer bak ka</i>	we walked seawards to that water container
0043	<i>ia sobang aseik wer ato ah</i>	he sent to fill water in the eh
0044	<i>[CROSSTALK] kapuni nanam</i>	[CROSSTALK] in the bamboo
0045	<i>tai ato ketal nanam</i>	no, in a kettle
0046	<i>[CROSSTALK] o ketal nanam</i>	[CROSSTALK] oh, in a kettle
0047	<i>ato ketal lau dinamat</i>	in a kettle, I held it
0048	<i>iseik ato punit inamat</i>	after I filled it, I held it
0049	<i>inamat nora</i>	I held it with
0050	<i>kapuni peta</i>	that bamboo

1.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>amiteni bana mano</i>	we three walked seawards
0052	<i>ia nosir o por misa kapala panik</i>	he said don't you go home again
0053	<i>tabana otin atno bo</i>	we went directly seawards and
0054	<i>a– suai deke</i>	whatsit
0055	<i>miseik wer bak masikit ato rorang</i>	you fill the water container of the mosque too
0056	<i>amteni bana mano miseik wer bak masikit ato punit</i>	we three went seawards, after you fill the mosque container
0057	<i>ami teni bana futar masikit</i>	we three went around the mosque
0058	<i>amfutar masikit matan teni punit</i>	after going around the mosque three times
0059	<i>afririk kapuni teni peta amina masikit tawanang</i>	he stood up those three bamboo sticks next to the mosque
0060	<i>far masikit tawanang amisa kapala kame mancia amin nenmatan nanam ke amian tai</i>	from next to the mosque, we went up to the house, there were no people in the streets
0061	<i>[CROSSTALK] mancia amkapala</i>	[CROSSTALK] people were at home
0062	<i>mancia amkapala nanam adedak abis kasuk ka baba Haji afno som</i>	everyone was in their houses, after all that's what father Haji ordered
0063	<i>amatonang ah sina mau karangan asumbian ni</i>	we sat, when it was close to when they wanted to pray
0064	<i>baba Haji atno nosir awanggi baba Leba</i>	father Haji went seawards to tell the imam
0065	<i>numak kame o por pangga tipa</i>	don't you hit the drum
0066	<i>por pangga tipa bo</i>	don't hit the drum
0067	<i>fatek ima isumbiang kanambo</i>	I'll come to pray, then
0068	<i>pangga tipang</i>	hit the drum
0069	<i>aha</i>	eh
0070	<i>amatonang amkapala nanam</i>	we sat in the house
0071	<i>memin ter mo– baru memin ter</i>	we were drinking tea, just drinking tea
0072	<i>baba Haji abana aserin ia</i>	father Haji went to change
0073	<i>ati aserin ia paki ini pakiang suai adedak punit ama</i>	went to change, wear his clothes and all that done, he came
0074	<i>imna kame imisia laf</i>	I came landwards, he himself
0075	<i>atno nana ini kapuni afririk amin masikit tawanan peta</i>	went seawards to get his bamboo, stood it up next to the mosque
0076	<i>ia lalaf abana futar masikit panik</i>	he went back to walk around the mosque again
0077	<i>abana futar masikit kamo ah</i>	walk around the mosque, then
0078	<i>matan teni rorang</i>	three times again
0079	<i>[CROSSTALK] penting apona imi ka roran</i>	[CROSSTALK] ...
0080	<i>matan teni punit kamo ia bana fer nenmatan nanam kamo</i>	after three times, he followed the road, then

0081	<i>pangga kapuni peta ati ama</i>	hit that bamboo back and forth
0082	<i>apurak a– setan iblis fer wang nanam pinyakit suai akaluar fer wang nanam</i>	shoo away the devil or evil ghost from inside the village, the illness or whatever it was out of the village
0083	<i>a– ia banbana kamo</i>	he walked and walked and then
0084	<i>pangpangga ini kapuni peta</i>	hit and hit his bamboo
0085	<i>apangpangga ka sampe abana amin wang matan dako aresi kubur ati</i>	hit and hit until the edge of the village, past the graveyard
0086	<i>ia bana lalaf ama panik</i>	he came back again
0087	<i>abana lalaf ama sampe amina masikit tawanan</i>	walked back until next to the mosque
0088	<i>ia atno afirik kapuni ati amina</i>	he walked seawards put up the bamboo at
0089	<i>jembatan tawanan pinca peta</i>	on one side of the the dock
0090	<i>[CROSSTALK] lampur</i>	[CROSSTALK] lamp
0091	<i>lampur</i>	lamp
0092	<i>afirik amka punit</i>	after he put it up there
0093	<i>ia lalaf ama sumbiang</i>	he came back and performed the prayer
0094	<i>sumbiang magarib</i>	the maghrib prayer
0095	<i>ia pangga tipang asumbiang punit</i>	after he hit the drum (and after) praying
0096	<i>ia lalaf asa</i>	he went back up
0097	<i>ama amin kapala</i>	came at the house
0098	<i>Amin laman ini kapala peta</i>	Amin's father's house
0099	<i>asa amemin ter</i>	he went up and we drank tea
0100	<i>jaji lau Ibrahim</i>	so me, Ibrahim

1.3 Utterances 0101–0137

0101	<i>nora baba Haji</i>	and father Haji
0102	<i>a– Salis Arman</i>	Salis, Arman
0103	<i>nor Amin nenang</i>	and Amin's mother
0104	<i>amemin ter</i>	we drank tea
0105	<i>ia am Pakpak efi</i>	he was still in Fakfak
0106	<i>[CROSSTALK] daka Amin laman am Pakpak (efi)</i>	[CROSSTALK] at that time Amin's father was (still) in Fakfak?
0107	<i>amemin ter punit baba Haji nosir o</i>	after we drank tea father Haji said
0108	<i>a– imemin ter punit kame</i>	you've had tea, so
0109	<i>imitno a mana wer ketal peta</i>	you go seawards get that kettle water
0110	<i>mana wer ketal kabo</i>	get kettle water and then
0111	<i>ah bana</i>	walk
0112	<i>bana futar amina</i>	walk around
0113	<i>bana futar masikit matan teni punit kambo</i>	walk around the mosque three times and then
0114	<i>boka</i>	pour it out
0115	<i>boka fer masi– e</i>	pour it from the mosq- eh
0116	<i>boka fer masikit ka sampe nana ban boka rikat nenmatan</i>	pour it from the mosque until following the road, pouring all the time
0117	<i>arikat nenmatan ka da bokboka bokboka bokboka sampe bana amina</i>	following that road pouring and pouring until
0118	<i>a– jambatang mau</i>	the dock that goes
0119	<i>kubur ini ka wang matang ka kabo</i>	to the graveyard, that edge of the village, then
0120	<i>boka funa punit amka kabo ketal punpunit</i>	pour until finished there, then go back with the

	<i>alalaf</i>	empty kettle (when the kettle's empty, go back)
0121	<i>a– kanambo nor ketal punpunit laf ama fonak amina</i>	then with the empty kettle go back come and put it at
0122	<i>(am) kapala</i>	at the house
0123	<i>ami laha (ban) mwaka kapuni panik</i>	we went back and walked to erect the bamboo again
0124	<i>kapuni sa bana awang– awaka amina</i>	erected one bamboo stick at
0125	<i>kubur tawanan nong ka</i>	the graveyard at the seaside there
0126	<i>sa laha ama amina jambatang a–</i>	one was returned at the dock
0127	<i>tawanan pinca ka taluk ka</i>	on the side, at the bay there
0128	<i>a– ami waka amka punit</i>	after we erected there
0129	<i>kamo ami lalaf ama kapala</i>	then we went back to the house
0130	<i>baba Haji nosir o milalaf ama kapala som kamo mosir o</i>	father Haji said, you go back home and say
0131	<i>mancia ato bana rorang fian som</i>	people can walk out again
0132	<i>karna talalaf som tahuna fosfosan punit som da</i>	because we've come back, we've done the ritual so
0133	<i>talalaf som</i>	we go back
0134	<i>[CROSSTALK] mancia rota ka rota som</i>	[CROSSTALK] people already got out, got out
0135	<i>mancia mau rota bana hun sin suai bi</i>	people wanted to get out and go and do their things
0136	<i>ma ka ka rota som</i>	we came so they could go out already
0137	<i>a– punit som</i>	that's it

2 *iblismesjid2*

2.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>peta hari jumat ka</i>	that friday
0002	<i>amati masumbian am masikit</i>	we went to pray at the mosque
0003	<i>mati masikit, masa masikit nanam adedak</i>	we went to mosque, we all entered the mosque
0004	<i>mojin atari hatip asa mimbar</i>	the muezzin brought the preacher to the stage
0005	<i>hatip mulai asa</i>	the preacher started to go up
0006	<i>abaca wai</i>	reading stuff
0007	<i>kokok ka</i>	that chicken
0008	<i>afnaka amno asingonggar amin</i>	came running seawards, having convulsions at
0009	<i>masikit sukmatan</i>	the door of the mosque
0010	<i>afutar afutar amka</i>	turning and turning around there
0011	<i>nara afar papan akaluar</i>	there came blood from its mouth
0012	<i>airit ato</i>	fell down
0013	<i>apon mancia anggosik da amata ato masikit sukmatan</i>	like people had cut its throat at the door of the mosque
0014	<i>sina ka– makaluar afar</i>	they, we went out from
0015	<i>masikit, mafika</i>	the mosque, we saw
0016	<i>kokok ka mata amin masikit sukmatan</i>	that chicken dying at the door of the mosque
0017	<i>jadi</i>	so
0018	<i>ami demtotir</i>	we all
0019	<i>maheran</i>	we were surprised
0020	<i>ner dike kanambo</i>	[how on] this day,
0021	<i>kokok bisa amata amin masikit sukmatan</i>	could a chicken die at the door of the mosque
0022	<i>jadi kasuk leba</i>	so the imam
0023	<i>kasuk Haji</i>	father Haji
0024	<i>nosir o</i>	said
0025	<i>impor mikaruk</i>	don't you touch it
0026	<i>fater bo</i>	later
0027	<i>mati kapala bo mafika</i>	we go home and look
0028	<i>suai da afuna kokok dike</i>	what was it that "did" this chicken
0029	<i>sina ati afika</i>	they went to look
0030	<i>amintahan amin orang tuatua</i>	they prayed to the forefathers
0031	<i>matmatawanas</i>	that are dead
0032	<i>afika</i>	looked
0033	<i>kokok dike</i>	"this chicken
0034	<i>amata nor ini sabap</i>	died for a reason
0035	<i>mancia mungkin asobang sinina</i>	maybe people order their
0036	<i>wai tibyabin</i>	bad stuff
0037	<i>ama rwang bo</i>	to go to the village but
0038	<i>orang tuatua sina</i>	the elders
0039	<i>apeli rwang</i>	protected the village
0040	<i>nora</i>	and
0041	<i>ita tamin masikit nanam</i>	we (who) were in the mosque
0042	<i>jadi</i>	so
0043	<i>wai ka niat amin kokok</i>	that stuff hit the chicken"
0044	<i>da kasuk leba ner ato ka</i>	so the imam, at the end of the afternoon,
0045	<i>asobang abana nosir</i>	sent to give word

0046	<i>afka kame</i>	"like that
0047	<i>numak</i>	later
0048	<i>tafun itinenda</i>	we do our
0049	<i>doa selamat</i>	safety prayer
0050	<i>doa selamat ka ta-</i>	the safety prayer

2.2 Utterances 0051–0087

0051	<i>tatolak</i>	we push out
0052	<i>bahala suai olat ita</i>	the disaster far away from us
0053	<i>nor rwang</i>	and the village"
0054	<i>daka da</i>	so
0055	<i>asobang afun ter</i>	he ordered to make tea
0056	<i>nor ati atari amin</i>	bring to
0057	<i>leba in kapala</i>	the imam's house
0058	<i>aura mancia rwang aputi</i>	he called the villagers
0059	<i>afun doa selamat</i>	to do the prayer
0060	<i>untuk apeli</i>	to block
0061	<i>rwang</i>	the village
0062	<i>mancia amin rwang roran</i>	and the people in the village
0063	<i>pora</i>	shouldn't
0064	<i>wai ka masuk amin</i>	that thing enter in
0065	<i>mancia tuni untung bai niat</i>	people, luckily it hit
0066	<i>binatang</i>	an animal
0067	<i>kalo niat mancia tuni</i>	if it hit a person
0068	<i>ita susa</i>	we'd suffer
0069	<i>daka da</i>	that's why
0070	<i>mati mafun doa selamat peta</i>	we went and did that prayer
0071	<i>untuk atolak bahala suai olat</i>	to keep whatever disaster far away
0072	<i>rwang, olat mancia, amin rwang nanam</i>	from the village, far from people inside the vil- lage
0073	<i>daka da mati mafuna peta</i>	that's why we went to do that
0074	<i>berdoa</i>	pray
0075	<i>tatatang sina, kanusnus sina</i>	the elders, the ancestors
0076	<i>afuna</i>	make
0077	<i>mancia sinina</i>	people's
0078	<i>wai jahat ka akaluar afar rwang pora m-</i>	evil stuff go out of the village, so that it doesn't
0079	<i>ama rwang</i>	come in the village
0080	<i>kalo bisa</i>	if possible
0081	<i>se da pare</i>	who knows
0082	<i>apeli rwang</i>	blocks the village
0083	<i>kabo</i>	so that
0084	<i>wai jahat ka pora masuk rwang nanam</i>	that evil stuff doesn't enter in the village
0085	<i>da ka da mati mafuna</i>	that's what we went to do
0086	<i>doa sukuran peta</i>	that thanksgiving prayer
0087	<i>punit som</i>	finished

3 *jualan*

3.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>kalo tahun jualan ke</i>	if we make (these) snacks to sell
0002	<i>ripi nua tai ka eran tai harus ripi nua</i>	two thousand, if not, it's not possible, it has to be two thousand
0003	<i>karna niharga pening</i>	because of its price
0004	<i>karna nimantega ninasi ke ripi puca resin nua</i>	because the butter, the sugar, 12.000
0005	<i>bot efi ini tapong ripi puca resi nua</i>	that doesn't include its flour, 12.000
0006	<i>bot efi ini mantega</i>	not yet its butter
0007	<i>ripi taran sa</i>	7000
0008	<i>jadi demtotir kaka enam pulu eh</i>	so in total that's sixty eh
0009	<i>puti nem</i>	sixty
0010	<i>jadi taafpenik kalo ripi sa rugi harus ripi nua</i>	so if we well for one thousand, we lose, it has to be two thousand
0011	<i>tai ka ripi nima teni</i>	if not, three for five thousand
0012	<i>hhh</i>	hhh
0013	<i>baru</i>	and
0014	<i>kamkau ke sina mau ka ripi sa sa bo kalo</i>	the kids want one for one thousand, but if
0015	<i>taafpenik ripi sa ka ita rugi</i>	we sell for one thousand we lose
0016	<i>harus ripi nua</i>	it has to be two thousand
0017	<i>(jadi) limriri kame afara jam</i>	so I get up from
0018	<i>teni</i>	three o'clock
0019	<i>jam teni ka leipatar hun jualan</i>	three o'clock, I stay up late make snacks
0020	<i>samp- eh hun jualan abis</i>	after making the snacks
0021	<i>tafun jualan tai kamkau isir pitis harus tafun jualan ripi nua setiap hari</i>	if we don't make snacks, the kids ask for money, we have to make snacks, two thousand every day
0022	<i>[CROSSTALK] o fun suai</i>	[CROSSTALK] what do you make?
0023	<i>ifun jualan</i>	I make snacks!
0024	<i>[CROSSTALK] jualan suai</i>	[CROSSTALK] what kind of snacks?
0025	<i>jualan ah</i>	snacks eh
0026	<i>nasi kuning</i>	yellow rice
0027	<i>daka harus apaki bahasa indonesia pisa to</i>	there one has to use a little Indonesian, right
0028	<i>ah terus</i>	ah and then
0029	<i>seir sisira mana seir sisira mosir mana seir sisira</i>	salted fish, get the salted fish, say to get the salted fish!
0030	<i>seir sisira am seng ko bobar</i>	salted fish on the corrugated roof, quick!
0031	<i>unang unang</i>	rain, rain!
0032	<i>hah</i>	[CROSSTALK] what
0033	<i>fian</i>	ok?
0034	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0035	<i>[CROSSTALK] fian</i>	[CROSSTALK] fine
0036	<i>unang ato</i>	it's raining
0037	<i>[CROSSTALK] fian</i>	[CROSSTALK] fine
0038	<i>[CROSSTALK] hhh</i>	[CROSSTALK] hhh
0039	<i>jaji kalo leifasa wai amkilo niharga beda</i>	so if I buy stuff in Malakuli, its price is different
0040	<i>kalau ami wang beda</i>	from our village

0041	<i>ami wang ke kame Mi Kuda ka sa ripuca</i>	our village, Mi Kuda costs 10.000
0042	<i>fasa ripuca resin teni</i>	rice, 13.000
0043	<i>mein tuni</i>	oil
0044	<i>riputi nua resin fat</i>	24.000
0045	<i>jadi lanunggi pengeluaran ner sa ka kame</i>	so my needs per day are
0046	<i>raca</i>	100.000
0047	<i>puti nua</i>	20.000
0048	<i>abis seir sina fasa amke ka ka</i>	and fish, they buy here, that's
0049	<i>riputi nua resin nima riputi nua</i>	25.000, 20.000
0050	<i>jaji kalo tafpenik ripi teni tai</i>	so if we don't sell for 3000

3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>ita rugi rorang</i>	we lose too
0052	<i>harus ripi teni</i>	it has to be 3000
0053	<i>maresang tafasa ripi nima</i>	chilli, we buy for 5000
0054	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0055	<i>to bawang</i>	right, onion
0056	<i>kilu sa</i>	one kilo
0057	<i>riputi puteni resin nima</i>	35.000
0058	<i>kalo ini setenga ka kame</i>	if it's half a kilo
0059	<i>fasa bawang campur ripuca</i>	you buy mixed onions/garlic, 10.000
0060	<i>daka rorang kalu pening asa kalu pening asa tai</i>	that's too, if the price goes up, if the price goes up, you know
0061	<i>kaka riputi nua</i>	then it's 20.000
0062	<i>hhh</i>	hhh
0063	<i>lai nosir he</i>	I say hey
0064	<i>tahun jualan tai istenga mati baru kamkau ke aban sekolah ke kame</i>	if we don't make snacks it's difficult, and the kids go to school
0065	<i>guaintuni ke ka ripi nua</i>	in the morning its 2000
0066	<i>ari sa ripi nua in laman ke pesa wewak gigira ka</i>	2000 per person, their father went fishing yesterday
0067	<i>meing lau leifasa</i>	benzine I bought
0068	<i>ripit puti nem taransa terinua litir nima</i>	67000, 68000 for five litres
0069	<i>jadi kalo</i>	so if
0070	<i>unang ato sinei tafnaka ti kapala he</i>	if it rains hard we run to the house, right
0071	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0072	<i>m</i>	yeah
0073	<i>[CROSSTALK] tafnaka tafnaka</i>	[CROSSTALK] we run, we run
0074	<i>tafnaka, tafnaka</i>	let's run
0075	<i>tafnaka tafnaka</i>	let's run
0076	<i>tai unang</i>	no, rain
0077	<i>[CROSSTALK] tafnaka laf</i>	[CROSSTALK] we just run
0078	<i>eh amnanang ke laf e</i>	he, just in here maybe
0079	<i>unang ato efi to</i>	it doesn't rain yet, right
0080	<i>[CROSSTALK] ha oke oke</i>	[CROSSTALK] yeah, okay, okay
0081	<i>hhh</i>	hah
0082	<i>hhh</i>	hhh
0083	<i>hhh</i>	hhh
0084	<i>[CROSSTALK] oke</i>	[CROSSTALK] okay

0085	[CROSSTALK] yoh	[CROSSTALK] yeah
0086	eh doko (wai) pipidir ko wai pipidir ko	hey, over there, the clothes over there!
0087	mana nomba waipipidir ka nomba	get them first, those clothes first!
0088	eh unang sinei dike Elen bi unang ato tai	hey, this is a lot of rain, Eline, isn't it, the rain falls, doesn't it?
0089	[CROSSTALK] tapare	[CROSSTALK] dunno
0090	eh unang lebai tabana	hey, it rains, we should go
0091	[CROSSTALK] boit fian efi	[CROSSTALK] it's still fine
0092	fian tai som unang daka e	not good anymore, that's rain
0093	[CROSSTALK] hah	[CROSSTALK] what
0094	unang ato daka	it rains there
0095	bi	doesn't it?
0096	[CROSSTALK] m	[CROSSTALK] yeah
0097	fian eh	it's okay?
0098	[CROSSTALK] tafnaka	[CROSSTALK] we run
0099	pergi, pergi, pergi	let's go
0100	[CROSSTALK] m	[CROSSTALK] yeah

3.3 Utterances 0101–0101

0101	ah tutup wai ke nomba	turn off that thing first!
------	-----------------------	----------------------------

4 maulud

4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>[INTERVIEWER] ini 9 oktober 2022 katong di Kiaba rekam bahasa Wangnirin</i>	[INTERVIEWER] this is the 9th of october 2022 we're in Kiaba recording Uruangnirin language
0002	<i>[INTERVIEWER] oke silakan</i>	[INTERVIEWER] ...
0003	<i>baik</i>	fine
0004	<i>ami gigira</i>	we, yesterday
0005	<i>jam delapan</i>	eight o'clock
0006	<i>ami fer ke</i>	we went from here
0007	<i>misa jonson</i>	we went by motor boat
0008	<i>ti Tarak ami sampe am Tarak</i>	went to Tarak, [when] we arrived in Tarak
0009	<i>amasuk amina</i>	we entered at
0010	<i>amin</i>	at
0011	<i>anung waring sina</i>	my family's
0012	<i>terus amemin ter</i>	then we drank tea
0013	<i>amemin ter punit ter</i>	after drinking tea, tea
0014	<i>kusus</i>	specially
0015	<i>waring sina da funa</i>	it was the family who made [it]
0016	<i>eh</i>	eh
0017	<i>terus</i>	then
0018	<i>undangan ama ura ami panik</i>	the guests came calling us again
0019	<i>secara umum</i>	generally
0020	<i>ama ura ami</i>	they came calling us
0021	<i>ami ti memin ter amina</i>	we went drinking tea at
0022	<i>kapala</i>	the house
0023	<i>amina kapala Dikir</i>	the maulud house
0024	<i>hhh</i>	hhh
0025	<i>memin ter punit</i>	after drinking tea
0026	<i>sina bagi</i>	they divided
0027	<i>abagi Dikir</i>	divided Maulud
0028	<i>Dikir Tarak nima</i>	Tarak had five Maulud places
0029	<i>sina bagi</i>	they divided
0030	<i>eh Leba Kiaba</i>	the imam of Kiaba
0031	<i>Hatib Kiaba Mojim Kiaba</i>	the preacher of Kiaba, the muezzin of Kiaba
0032	<i>ari sa amina dikir sa sa</i>	each of those (imam, hatib, mojim) [had/did/was at] one Maulud
0033	<i>Mojim Nusa pun afka</i>	the muezzin of Tuburuasa like that, too
0034	<i>Mojim Nusa min Dikir nima ka</i>	the muezzin of Tuburuasa at those five maulud places
0035	<i>Leba Mojim</i>	the imam, the muezzin
0036	<i>Hatip</i>	the preacer
0037	<i>Marabot</i>	the janitor
0038	<i>ah sina bagi</i>	they divided
0039	<i>bagi juga ar sa min Dikir sasa</i>	they also divided, one person per maulud house
0040	<i>sama</i>	the same
0041	<i>ah terus amemin ter punit</i>	then, after we drank tea
0042	<i>ami kubung</i>	we burnt incense

0043	<i>ari</i>	person
0044	<i>ami kubung ari</i>	we burnt maulud incense
0045	<i>kubung ari punit</i>	after burning the maulud incense
0046	<i>pas jam</i>	at
0047	<i>sebelas</i>	11 o'clock
0048	<i>ami wara masikit</i>	we went up the the mosque
0049	<i>ami tari ari awara masikit</i>	we brought the person up to the mosque
0050	<i>awara masikit</i>	up to the mosque

4.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>untuk</i>	to
0052	<i>afuna Dikir</i>	recite
0053	<i>ami wara fer jam</i>	we brought from
0054	<i>seblas</i>	eleven o'clock
0055	<i>sampai masikit amfun Dikir sampe</i>	until the mosque, we recited until
0056	<i>jam</i>	o'clock
0057	<i>jam stengah satu</i>	half past twelve
0058	<i>ami sumbian lohar hhh</i>	we did the dhuhr (midday) prayer
0059	<i>ami sumbian lohar punit</i>	after doing the midday prayer
0060	<i>mulai ami</i>	we started
0061	<i>fun Dikir panik</i>	to recite again
0062	<i>funa Dikir sampe pas jam</i>	we recited until
0063	<i>tiga</i>	three o'clock
0064	<i>ami memin ter am masikit</i>	we drank tea in the mosque
0065	<i>istrahat</i>	rested
0066	<i>songgat tabaki</i>	smoked
0067	<i>memin kofir</i>	drank coffee
0068	<i>punit</i>	finished
0069	<i>mulai ami tunggu matafasi</i>	we started waiting for the women
0070	<i>matafasi ama</i>	the women arrived
0071	<i>ama ama</i>	they arrived continuously
0072	<i>punit</i>	after that
0073	<i>ami masuk funa Dikir mariri</i>	we entered doing the standing recitation
0074	<i>amfuna Dikir mariri</i>	we recited standing
0075	<i>Dikir mariri punit</i>	after the standing recitation
0076	<i>matafasi mulai</i>	the women started
0077	<i>babair</i>	first
0078	<i>afeda sinin sudaka</i>	throwing their alms
0079	<i>afeda sinin sudaka punit</i>	after throwing their alms
0080	<i>manruanas</i>	the men
0081	<i>manruanas punit</i>	after the men
0082	<i>ah manruanas punit mulai mancia mian tai som</i>	after the men, it started to be empty
0083	<i>sina tapaning matnanam atna</i>	they turned their face and went landwards
0084	<i>sina amtonang</i>	they sat
0085	<i>sina amtonang</i>	they sat
0086	<i>lai- amfuna Dikir panik</i>	we recited again
0087	<i>sampi selesai</i>	until finished

0088	<i>jam enam</i>	at six o'clock
0089	<i>jam enam</i>	six o'clock
0090	<i>ami istirahat mi</i>	we rested
0091	<i>tapin komanian</i>	burning incense
0092	<i>mitapin komanian punit</i>	after burning incense
0093	<i>mulai masingmasing wang aundang ini panik</i>	each village started to invite [for] their [maulud celebration] too
0094	<i>ah</i>	ah
0095	<i>mulai</i>	started
0096	<i>Tuberwasa aundang ani</i>	Tuburuasa inviting [for] their
0097	<i>aundang ani untuk hari senin</i>	invited [for] their, for Monday
0098	<i>afuna ini Dikir panik</i>	doing their maulud too
0099	<i>abis selesai undang ini punit</i>	after inviting [for] their
0100	<i>ami langsung mamat tangan</i>	we shook hands

4.3 Utterances 0101–0107

0101	<i>masikit</i>	mosque
0102	<i>mamat tangan punit ambana poti panik memin ter</i>	after shaking hands, we walked down to drink tea
0103	<i>memin ter am kapala</i>	drank tea at the house
0104	<i>selesai</i>	after that
0105	<i>langsung ami undangan milalaf amina amami wang masingmasing</i>	we guests we went back to our own villages
0106	<i>terima kasih</i>	thank you
0107	<i>[INTERVIEWER] bagus sekali</i>	[INTERVIEWER] very good

5 minang

5.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>babair, babair tuni ka</i>	first, very first
0002	<i>kepala desa</i>	the village head
0003	<i>Nan in laman orang tuatua rwang asobang aura kamkau aputi</i>	Nan's father, the village elders ordered to call the children to gather
0004	<i>aputi amin Rens in laman in kapala</i>	gather at Rens' father's house
0005	<i>terus afonak janji</i>	then save the date
0006	<i>mau nedat mapata</i>	for the engagement
0007	<i>sina asobang</i>	they sent
0008	<i>mancia undangan</i>	the inviters
0009	<i>abana Mas</i>	to Mas
0010	<i>nor Pinggor</i>	and Antalisa
0011	<i>Nurefa nor ini marwana, sinteni Ani</i>	Nurefa and her husband and Ani, they three
0012	<i>abana undangan Mas,</i>	went to invite in Mas
0013	<i>Pinggor</i>	Antalisa
0014	<i>alalaf amna, amana</i>	they came back, came
0015	<i>ini afroba ka</i>	that night
0016	<i>sina aura matafasi afun namnamin</i>	they called the women to make food
0017	<i>atuni kukis, ya afun namnamin sa sa adedak</i>	bake cakes, yeah, make all the food
0018	<i>ah ini ruguain panik hari senen</i>	the next day Monday
0019	<i>undangan mulai ama</i>	the guests started to come
0020	<i>ama anedat mopata, Arman ini mopata</i>	come to ask for the woman, Arman's woman
0021	<i>ah mancia aputi amin Rens in laman ini kapala</i>	people gathered at Rens' father's house
0022	<i>punit, kepala desa asobang aura ati sinina kapala panik</i>	after that, the village head sent to call to go to their house too
0023	<i>a kepala desa aura ati sinina kapala</i>	the village head called to go to their house
0024	<i>asobang</i>	sent
0025	<i>mancia undangan amama ka</i>	for the guests to come
0026	<i>afonak</i>	deliver
0027	<i>pitis pisa pitis ka afonak bo</i>	some money, deliver that money and
0028	<i>tati tedat mapata peta</i>	we went and asked for that woman
0029	<i>tarara sinin matananam atau</i>	we "carried their face" or
0030	<i>sinin pitis, katok sukmatan</i>	their money, [to] open the door
0031	<i>terus, mulai mancia abana ati</i>	then, people started going
0032	<i>abana ati amtonang</i>	started going to sit
0033	<i>aputi adedak</i>	gathered everyone
0034	<i>matafasi marwanas</i>	women, men
0035	<i>undangan afar Tarak</i>	guests from Tarak
0036	<i>afar Mas, afar Pinggor</i>	from Mas, from Antalisa
0037	<i>Kiaba roran simisina ati amtonang adedak</i>	Kiaba, too, they themselves went to sit all of them
0038	<i>mulai sina</i>	they started
0039	<i>nedat</i>	to ask
0040	<i>pertama farakwai</i>	the first to speak
0041	<i>kepala desa Mas</i>	was the village head from Mas
0042	<i>afarakwai nedat mapata peta</i>	he talked to ask for that woman

0043	<i>nosir kirakira</i>	he said something like
0044	<i>bunga</i>	"flower"
0045	<i>bunga di ke Arman afutir abana Sorong,</i> <i>abana</i>	"this flower, Arman looked [for her] going to Sorong, going to"
0046	<i>Pakpak abana Makassar bo asnanga tai</i>	"Fakfak, going to Makassar, but he didn't find [her]"
0047	<i>alalaf ama Kiaba</i>	"he came back to Kiaba"
0048	<i>bunga peta amin Kiaba</i>	"that flower was in Kiaba"
0049	<i>terus Arman asobang</i>	"then Arman sent"
0050	<i>orang tuatua rwang</i>	"the village elders"

5.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>afar Mas, afar Pinggor</i>	"from Mas, from Antalisa"
0052	<i>afar Kiaba</i>	"from Kiaba"
0053	<i>asobang nedat bunga peta</i>	"sent them to ask for that flower"
0054	<i>kalo sina apendik atau sina wanggi</i>	"if they sell, or if they give"
0055	<i>Arman aisir bo</i>	"Arman asks but/to"
0056	<i>apaki bunga ka</i>	"use that flower"
0057	<i>kepala desa farakwai punit</i>	after the village head was done talking
0058	<i>mancia sinin bunga roran</i>	the people's flower too
0059	<i>atarima nor</i>	received with
0060	<i>tangan terbuka</i>	open hands
0061	<i>ah terus</i>	ah, then
0062	<i>kepala desa Kiaba mulai nedat</i>	the village head from Kiaba started to ask
0063	<i>kirakira</i>	"roughly"
0064	<i>bunga di ke ni penin fira</i>	"how much is this flower's price?"
0065	<i>atau</i>	or
0066	<i>manik di ke ni penin fira</i>	"how much is this bird's price?"
0067	<i>sina bagian mapata ajawab</i>	they from the woman's side answered
0068	<i>bunga di ke atau manik di ke peta ini penin</i>	"this flower or this bird's price is"
0069	<i>ripsi puti fat</i>	"forty thousand"
0070	<i>juta puti fat</i>	"forty million"
0071	<i>jadi afar Kiaba mau pun Mas</i>	so from Kiaba as well as Mas
0072	<i>n– Pinggor</i>	Antalisa
0073	<i>sina atawar tai som</i>	they didn't haggle anymore
0074	<i>juta puti fat ka sina tarima</i>	they agreed with forty million rupiah
0075	<i>ah farakwai da ka punit</i>	ah, after that talking
0076	<i>sina alalaf</i>	they returned
0077	<i>kepala desa Kiaba nedat panik</i>	the Kiaba village head asked again
0078	<i>kirakira afbe nora</i>	"what should we do with"
0079	<i>ini wai panik</i>	"the other stuff"
0080	<i>apona welawela</i>	"like the welawela"
0081	<i>welawela sabua</i>	"the tent welawela"
0082	<i>pemuda sinina</i>	"the youth's"
0083	<i>masikit ini</i>	"the mosque's"
0084	<i>kirakira fira</i>	"about how much"
0085	<i>tatur am di ke som bo</i>	"let's arrange it here and"
0086	<i>tafuna sip</i>	"be done with it"

0087	<i>tinggal tasa am Goran</i>	"[then] the only thing left is we go to Gorom"
0088	<i>cuma takarja laf</i>	"we just work"
0089	<i>tai da</i>	but
0090	<i>bagian mopata nosir o</i>	they from the woman's side say
0091	<i>amin boit matentukan masikit ini eran tai</i>	"we can't determine the mosque's welawela yet"
0092	<i>pemuda ini eran tai</i>	"can't [determine] the youth's"
0093	<i>karena</i>	"because"
0094	<i>pora sampe</i>	"it shouldn't be the case that"
0095	<i>amanentukan am pap di ke asa am Goran</i>	"we determine down here, go up to Gorom"
0096	<i>sina isir e- sontor sa panik</i>	"they ask for something else"
0097	<i>jadi</i>	"so"
0098	<i>bisa kame</i>	"if it's possible"
0099	<i>tasa am Goran kanambo</i>	"we go to Gorom and then"
0100	<i>tatentukan ini dum</i>	"we determine its amount"

5.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>pemuda sina nosir awa- nosir kanambo</i>	"the youth and them tell us and then"
0102	<i>bisa tatentukan dum</i>	"we can determine the amount"
0103	<i>kalo masikit ini ka</i>	"as for the mosque's"
0104	<i>biar fira bi fira kan</i>	"even if it's how much"
0105	<i>da ka menuntut amka tai</i>	"we don't demand that"
0106	<i>cuma welawela nora</i>	"just the welawela and"
0107	<i>pemuda sinina</i>	"the youth's"
0108	<i>karja sabua</i>	"party tent work"
0109	<i>nana ai dekdekar</i>	"getting firewood"
0110	<i>ia ka laf da</i>	"that's only what"
0111	<i>tasa am Goran nomba</i>	"we go to Gorom first"
0112	<i>ah kamese kepala desa Mas nosir o</i>	so then the village head from Mas said
0113	<i>afka kame tamat sirurat imimi ke da</i>	"like that we bring your words"
0114	<i>fatek tasa am Goran kanambo tafarak</i>	"later when we go to Gorom we talk"
0115	<i>ah kai- ini juru bicara fara Tarak nosir o</i>	their interpreter from Tarak said:
0116	<i>afka kame tapaki daka som</i>	"if it's like that, let's use that"
0117	<i>ah</i>	ah
0118	<i>tapaki daka som kamese</i>	"let's use that and"
0119	<i>sina nana tangtangga nora</i>	they got the rings and
0120	<i>keka marwana nor keka mapata mura sina ma bo</i>	the boy and the girl, called them to come
0121	<i>ah mopata afun tangtangga ati marwana in tangan</i>	ah, the woman put the ring on the man's hand
0122	<i>marwana afun mapa- eh ahun tangtangga ati mapata in tangan</i>	the man put the ring in the woman's hand
0123	<i>ah terus sina aura mopata nor marwana</i>	then they called the woman and the man
0124	<i>amtonang am faruar</i>	to sit in the middle
0125	<i>kanambo sina sarakan tangtangga nua peta awanggi</i>	then they divided? those two rings and gave them
0126	<i>mopata sa</i>	one to the woman
0127	<i>marwana sa</i>	one to the man
0128	<i>marwana asoin</i>	the man put

0129	<i>tangtangga ati mopata in tangan babair</i>	the ring on the woman's hand first
0130	<i>punit</i>	then
0131	<i>mopata roran asoin tangtangga ati</i>	the woman too put the ring on
0132	<i>marwana in tangkarek</i>	the man's finger
0133	<i>punit kamese</i>	after that
0134	<i>sina farakwai tentang asa am Goran, mancia fira</i>	they talked about going to Gorom, how many people
0135	<i>jadi fisik nosir o</i>	so some say
0136	<i>ita sa am Goran ita por terlalu dum</i>	"[if] we go to Gorom, we shouldn't be too many"
0137	<i>ita pare kan rwang dike olat</i>	"we know that this village is far"
0138	<i>itafair dum berarti ongkos sinei panik</i>	"we travel far, that means the expenses are big too"
0139	<i>jadi artinya mancia sa nua laf da</i>	"so that means just one or two people that"
0140	<i>afair por talalu dum</i>	"travel, it shouldn't be too many"
0141	<i>ita dum tasa ongkos tamba sinei</i>	"[if] we are many who go, the expenses go up"
0142	<i>jaji afka kamese</i>	"so like that"
0143	<i>tapaki sirurat ia da</i>	"we just use those words that "
0144	<i>kepala desa Mas sina nua mayor Kiaba nosir ka laf</i>	"the Mas village head and the Kiaba custom leader said"
0145	<i>tapaki sirurat ka da fatek waktu be tapesa bi tafair daka kanambo</i>	"we use those words (that) later when we sail, then"
0146	<i>se se da mau nora kamese</i>	"whoever wants to come, they"
0147	<i>nora som</i>	"just come"
0148	<i>paling matafasi teni bi fat</i>	"at most it's three or four women"
0149	<i>nora orang tuatua nor kamkau tiperperi ke barang fat bi nima</i>	"with the village elders and young people, maybe four or five"
0150	<i>da asa am Goran</i>	"that go to Gorom"

5.4 Utterances 0151–0184

0151	<i>sinated bagian mapata mapata nosir o</i>	they from the women's side said:
0152	<i>sirurat da daka som</i>	"those are the words"
0153	<i>kalo</i>	"if"
0154	<i>sirurat ka da fatek tapaki amin Goran</i>	"those are the words that we'll use in Gorom"
0155	<i>ah kamese kepala desa Mas nosir o</i>	then the Mas village head said:
0156	<i>sekarang</i>	"now"
0157	<i>kalo tapaki sirurat ka som kamese</i>	"if we use those words, then"
0158	<i>sirurat amian tai som berarti</i>	"there's nothing left to say, so"
0159	<i>tabubar som</i>	"let's scatter"
0160	<i>fatek waktu be da afonak harta bi</i>	later when they gather the bride price maybe
0161	<i>kanambo</i>	then
0162	<i>taura mancia aputi afonak harta pisa</i>	we call people to gather some of the bride price
0163	<i>Mas roran afonak pisa</i>	Mas also gathers a little
0164	<i>Tarak pisa</i>	Tarak a little
0165	<i>Pinggor pisa</i>	Antalisa a little
0166	<i>artinya rwang be da ita undang ka laf</i>	just the villages that we invited
0167	<i>apona Faur nor Nusa kan ita undang tai jadi</i>	like Faur or Tuberuasa, we didn't invite, so
0168	<i>ita fonak wai am ka eran tai</i>	we can't ask stuff from them
0169	<i>karena</i>	because
0170	<i>babair kan taundang sina tai ama afonak</i>	first we didn't invite them, come and gather

	<i>harta kan taundang sina berarti mancia nosir afbe ih</i>	bride price, we invite them that means people say "why"
0171	<i>pertama ka sina aundang ita tai</i>	"first they didn't invite us"
0172	<i>fatek ama afonak wai kanambo aundang ita</i>	"Only when they need to gather the bride price they invite us."
0173	<i>jaji afka kamese</i>	so like that
0174	<i>bagian marwana</i>	the man's side
0175	<i>kepala desa Kiaba nor kepala desa Mas nosir o berarti</i>	the Kiaba village head and the Mas village head said "so"
0176	<i>sirurat punit som da daka</i>	"that's all there is to say"
0177	<i>xxx matafasi nosir o kalo sirurat punit som ka kamese tabubar bo</i>	the women said: "If we're done talking, let' scatter and"
0178	<i>temin ter</i>	"drink tea"
0179	<i>atau (kalo) sina afonak namnamin tanamnamin punit</i>	or if they serve food, after eating
0180	<i>se da mau alalaf alalaf som karena</i>	who wants to go back, goes back, because
0181	<i>hajat punit som</i>	the event is over
0182	<i>tahawatil unang bi dirin ama bi</i>	we fear rain or wind might come
0183	<i>nanamnamin punit ka mancia fisik alalaf alalaf sampe punit</i>	after eating, some people start going back until they have all left
0184	<i>selesai</i>	that's it

6 *nutmeg1*

6.1 *Utterances 0001–0023*

0001	...	you want me to tell about when we went to the nutmeg garden, right?
0002	<i>lau ner ke</i>	I, this day
0003	<i>isinggar beda</i>	I sharpened my machete
0004	<i>ibana iwara sayang ifrawak sayang</i>	I went up to the nutmegs, I weeded the nutmeg garden
0005	<i>ifrawak punit isa</i>	after weeding, I harvested
0006	<i>isa ito</i>	I harvested, I came down
0007	<i>ifini</i>	I picked
0008	<i>ipawa</i>	I split
0009	<i>iseik ato goni</i>	I filled the sack
0010	<i>ifrawak panik ifrawak</i>	I weeded again, I weeded
0011	<i>ipu– ibana ilalaf</i>	I walked back
0012	<i>ibana ilalaf ipoti kapala</i>	I walked back down to the house
0013	<i>ipoti kapala</i>	I came down to the house
0014	<i>punit</i>	after that
0015	<i>istrahat ibana uma</i>	I rested, I went to the garden
0016	<i>ibana uma iutfes</i>	I went to the garden, I weeded
0017	<i>iutfes maresan</i>	I weeded around the chillies
0018	<i>ut maresan punit</i>	after pulling out the chillies
0019	<i>magarip</i>	maghrib (sunset prayer time)
0020	<i>isirang</i>	I watered
0021	<i>abis isirang</i>	after watering
0022	<i>ibana ilalaf</i>	I walked back
0023	<i>ibana ilalaf am kapala</i>	I walked back home

7 nutmeg2

7.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>lau gigira ibana unanam</i>	yesterday, I went to the forest
0002	<i>bahasa sini suda e</i>	in Wangnirin, right?
0003	<i>lau gigira ibana unanam isa sayang</i>	yesterday, I went to the forest, I harvested nutmeg
0004	<i>isa sayang amin ko amin anung uma</i>	I harvested nutmeg over there, in my garden
0005	<i>isnangga anung sayang</i>	I got my nutmeg
0006	<i>goni fat</i>	four sacks
0007	<i>goni fat ilalaf ner ato</i>	four sacks, I went back, in the late afternoon
0008	<i>igigit</i>	I peeled
0009	<i>igigit ni guaintuni</i>	I peeled, the next morning
0010	<i>ifasar ia</i>	I dried it
0011	<i>ifasar ia minggu sa</i>	I dried it for a month
0012	<i>ifmasik ia ati lafi</i>	I dried it in the fire
0013	<i>lafi minggu sa</i>	one week on the fire
0014	<i>ito ifpenik am Pakpak ifpenik am Pakpak goni fat peta</i>	I went down to sell in Fakfak, I sold in Fakfak, those four sacks
0015	<i>isnangga anam juta nem</i>	I got six million
0016	<i>tarus ini hasil to ah</i>	that's it's yield, right
0017	<i>ah juta nem</i>	so six million
0018	<i>ah juta nem ka som</i>	so those six millions
0019	<i>lahipenik wai</i>	I sold stuff
0020	<i>ifpenik</i>	I sell
0021	<i>iputar panik</i>	I return
0022	<i>ipenik</i>	I sell
0023	<i>ipenik wai pipidir</i>	I sell stuff
0024	<i>wai pidir kios</i>	stuff from my little shop
0025	<i>seperti nasi</i>	like sugar
0026	<i>bawang, supermi, gulagula, biskuit</i>	onions, noodles, candy, cookies
0027	<i>kase lengkap kios</i>	stock the little shop
0028	<i>uhm</i>	yeah
0029	<i>daka hasil afara</i>	that's the yield from
0030	<i>Papua</i>	Papua
0031	<i>hasil pala</i>	the nutmeg yield
0032	<i>ah</i>	ah
0033	<i>daka idaka demtotir</i>	that's all
0034	<i>juta nem ka som</i>	six million
0035	<i>da liputar modal panik</i>	so I create capital again
0036	<i>usaha</i>	(for my) business
0037	<i>ifasa wai pipidir lalak seperti peta, mein, bawang, terasi</i>	I buy small stuff like I just said, oil, onions, shrimp paste
0038	<i>ah ipenik</i>	ah, I buy
0039	<i>ah daka ami hasil papua amami</i>	ah, that's our yield in Papua
0040	<i>amami suai</i>	our whatsit
0041	<i>eh amami hasil</i>	eh, our yield
0042	<i>hasil terbesar</i>	biggest yield
0043	<i>adalah</i>	is

0044	<i>sayang</i>	nutmeg
0045	<i>daka amami hasil som da bantu ami</i>	that's our yield, that helps us
0046	<i>ka amami hasil</i>	that's our income
0047	<i>jadi satu tahun</i>	so one year
0048	<i>nggarak sa</i>	one year
0049	<i>ami paning eh nggarak sa</i>	we harvest, I mean, one year
0050	<i>paning matan nua</i>	harvest twice

7.2 Utterances 0051–0055

0051	<i>daka amami hasil, hasil kusus papua ni hasil som</i>	that's our income, our main income in Papua is that
0052	<i>jadi nggarak sa ami paning matan nua</i>	so one year, we harvest twice
0053	<i>uhm</i>	yeah
0054	<i>som</i>	already
0055	<i>ah daka som ah itu sudah m</i>	that's it

8 perahu

8.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>kalo tafarak</i>	if we talk
0002	<i>untuk</i>	for
0003	<i>tatara lepalepa</i>	we chop a wooden canoe
0004	<i>taf dike tatna nusnenang ka tawara tahutir ai nomba</i>	we go from here, we go landwards to the main-land, we go up to look for wood first
0005	<i>tahutir ai lepalepa tasnangga</i>	we look for canoe wood, we find it
0006	<i>tafrawak wigin punit</i>	after weeding the base
0007	<i>tahun fatfatar tatatak</i>	we make a platform, we leave it be
0008	<i>talalaf tapoti ini ruguain kanambo tawara tawanang</i>	we go back down, the next morning we go up and cut it down
0009	<i>tawanang amrepa ato ka da boit</i>	cut down a tree, if
0010	<i>nera boit sinei efi</i>	the sun isn't high yet
0011	<i>berati</i>	that means
0012	<i>tois</i>	we cut
0013	<i>taukur metir nem atau metir taransa</i>	we measure six metres, or seven metres
0014	<i>tois</i>	we cut
0015	<i>tois punit bo</i>	if we're done cutting and
0016	<i>boit nernera efi</i>	it's still day
0017	<i>tasarit patuan</i>	we cut its upside
0018	<i>tois ka rorang bukan tois nora</i>	cutting, that's not cutting with
0019	<i>gargaji tai</i>	a saw, no
0020	<i>tois tor wewar</i>	we cut with an axe
0021	<i>tois tor wewar ke ka sampai ner sa nomba amois</i>	we cuth with an axe until one day it breaks
0022	<i>ah ini ruguain panik tawara kanambo tasarit patuan</i>	ah, the next day again we go up and clean its upside
0023	<i>tasarit patuan punit</i>	after cleaning its upside
0024	<i>kalo boit punit tai efi</i>	if it's not finished yet
0025	<i>ner sa rorang tawara tasarit patuan panik</i>	the next day again we go up to clean its upside again
0026	<i>sampe punit</i>	until finished
0027	<i>kanambo</i>	then
0028	<i>tukang ah</i>	the construction leader
0029	<i>atafeda kalolan patuan nanam</i>	plumb rules the inside
0030	<i>kanambo takani panik</i>	then we dig again
0031	<i>takani ka sampe ner nima ner nem kanambo in nanam punit kalo lepalepa sinei meter kame</i>	we dig for five or six days, then its inside is done, if it's a big canoe, a metre wide
0032	<i>in nanam punit</i>	after finishing its inside
0033	<i>tukang ahun kalolan ini patuan mulai asarit in patuan atari ahuna manonan</i>	the person who makes the boat plumb rules its upside, starts to clean its upside, makes it straight
0034	<i>(baru) tatetal kasar panik</i>	then we chop the rough parts again
0035	<i>tatetal tatetal punit kanambo</i>	chop and chop, when it's done, then
0036	<i>tamtonang tadesil</i>	we sit and plane
0037	<i>tadesil sampe</i>	we plane until

0038	<i>nanam barsi</i>	the inside is clean
0039	<i>kanambo apias wanggin acotin</i>	then we cut off its cheeks
0040	<i>apias wanggin ka kalo nor sensor sakarang dike ka oh</i>	as for cutting off the cheeks, if you do it with a chainsaw (like we do) now, oh
0041	<i>bobar</i>	quick
0042	<i>m</i>	yeah
0043	<i>babair kan nor wewar</i>	before we did it with an axe
0044	<i>hantam sampai ner fat</i>	hit for four days
0045	<i>ner nima kanambo punit</i>	five days, only then it was finished
0046	<i>punit kanambo</i>	finished, then
0047	<i>asarit in tawanan panik ini gergerin</i>	clean its sides, its flanks
0048	<i>asarit gergerin pinsa punit</i>	after cleaning the flank on one side
0049	<i>alalaf asarit gergerin pinsa panik</i>	turn clean the flank on the other side
0050	<i>gergerin ka rorang</i>	the flank is also

8.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>biasa nan ner nua teni rorang kanambo punit</i>	usually it eats (takes) two or three days, then it's finished
0052	<i>kalo rau sinei kame</i>	if it's a big canoe
0053	<i>kalo sinei</i>	if it's big
0054	<i>punit kanambo</i>	after that
0055	<i>atalinggir panik</i>	make it slant again
0056	<i>atalinggir ato nana</i>	make it slant down and get
0057	<i>ini</i>	its
0058	<i>papan ini tena</i>	its bottom, its keel
0059	<i>ini patuan papan</i>	its stomach planks
0060	<i>asarit in tena</i>	clean its keel
0061	<i>pinsa punit</i>	after doing one side
0062	<i>atalinggir pinsa panik</i>	shift it on the other side
0063	<i>asarit pinca ka huna punit</i>	after cleaning that side
0064	<i>(kanambo atafeda) kalolan nana in tena</i>	(then throw the) plumb rule, get its keel
0065	<i>nana ni tena (afuna)</i>	get its keel, (make)
0066	<i>manonang punit kanambo adesil</i>	it straight, after that, plane
0067	<i>adesil ah arasa bisa asoin som kame</i>	plane, test if one can push it already
0068	<i>asobang kalo mancia teni fat kame (bisa) asobang mancia nua mulai afrawak nenmatan</i>	order, if there are three or four people, send two people to clear a path
0069	<i>[CROSSTALK] afrawak nenmatan</i>	[CROSSTALK] clear a path
0070	<i>akafar yabar</i>	spread out beams (to roll the boat on)
0071	<i>sampi</i>	until
0072	<i>otin atno bana deinasin</i>	continue landwards until the beach
0073	<i>jadi apon atara am Faur kame afrawak nenmatan sampi (ama) asapan amin dike kanambo</i>	so if we cut at Faur, one clears a path cutting through the forest until here, then
0074	<i>asoin</i>	push
0075	<i>asoin ni kame (ia) alalaf amno rwang</i>	push, then go back to the village
0076	<i>nosir awanggi mancia</i>	let people know
0077	<i>utaf</i>	tomorrow
0078	<i>mur ami tasoin amami rau nomba</i>	you help us, we push our canoe

0079	<i>ini ruguain panik kame tatna som</i>	the next morning we go landwards
0080	<i>atna kada matafasi fisik nora afun namnamin</i>	go landwards, some women join and make food
0081	<i>ahun ter</i>	make tea
0082	<i>alafa am deinasin</i>	wait at the beach
0083	<i>tawara tasoin</i>	we go up and push
0084	<i>tasoin sampi apoti asapan</i>	we push it until it cuts through the forest
0085	<i>tasoin ke ka pake waras rorang mancia fisik namat waras</i>	this pushing is done with rope, too, some people bring rope
0086	<i>pukpukar aruna pake waras</i>	if it's sloped let it down using rope
0087	<i>tai bo rwang rata kame asoin nora yabar ka otin apoti asapan ideinasin</i>	if not, if it's a flat place, push with beams until reaching the beach
0088	<i>otin atno tasik</i>	continue to the sea
0089	<i>atokan nor ama tompat mimian</i>	move it (by sea, with a stick) to the camp
0090	<i>apon amian amin</i>	like, we stay at
0091	<i>Wamartupin kame atokan ati amian amka mancia</i>	Wamartupin, that means we move the canoe until there, people
0092	<i>taketa sina amna peta tatara sina alalaf bi</i>	the people we brought, we bring them back, or,
0093	<i>simisina sinina jonson amian atau sinina rau amian simisina apesa alalaf</i>	(if) they have their own motorboat or canoe they paddle back themselves
0094	<i>ita tamin ka ner sa nua tafnonak waipidpidir punit kanambo ita roran talalafitnena tamno rwang</i>	we are there one or two days, after storing the stuff, we also go back to the village
0095	<i>amno rwang</i>	come to the village
0096	<i>akei asa panik</i>	push it up again (out of the sea)
0097	<i>akei asa kanambo afnonak afuna alus</i>	move the thing landwards and up and make it soft/fine
0098	<i>mancia sinina rau peta pon sina fat</i>	for example, the people who own that canoe, they are four people
0099	<i>asobang abana asarit fapan tukang ah</i>	order (them) to go and clean planks, the construction leader
0100	<i>afnonak</i>	stores

8.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>tukan afnonak afuna barsi</i>	the byggmester stores and makes it clean
0102	<i>afuna amnipis</i>	makes it thin
0103	<i>itora fapan ama</i>	we bring the planks here
0104	<i>ia afnonak fapan peta roran</i>	he also cleans/finishes those planks
0105	<i>ahuna barsi punit</i>	after cleaning them
0106	<i>abor</i>	he drills
0107	<i>abor ia</i>	he drills it
0108	<i>abor fapan</i>	he drills planks
0109	<i>abor rau</i>	he drills the canoe
0110	<i>kan afun fapan asa</i>	then he puts the planks up
0111	<i>rong ruaf afka bo asosa ruaf</i>	also chop pens
0112	<i>[CROSSTALK] afun asosa ruaf nois ai maresresar</i>	[CROSSTALK] chop pens, cut very heard trees
0113	<i>biasa amin dike ka pake giras</i>	usually here we use giras wood
0114	<i>[CROSSTALK] giras</i>	[CROSSTALK] giras wood

0115	<i>torung</i>	eggplant wood
0116	<i>ahuna asa kanambo</i>	put it up, then
0117	<i>asongga afuna in nat rapat manonan</i>	plumbrule make its seam straight
0118	<i>kanambo atuti ato huna</i>	then pound make
0119	<i>(kan) paki pen mati panik</i>	using an empty/dead?/blunt? pen
0120	<i>apaki pen mati</i>	using an empty pen
0121	<i>apangga ato rapat</i>	hit it down and straight
0122	<i>punit kamese</i>	finished then
0123	<i>ahun ni les raruni ati ahun ini kudakuda ati</i>	we make its front plank and the back (where a motor can be attached)
0124	<i>punit kan nora apesa abana Pakpak afindik</i>	when it's done, they sail to Fakfak to sell
0125	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0126	<i>huna ni fafan matontonang suai adedak punit kame</i>	after making all its sitting planks and stuff, then
0127	<i>[CROSSTALK] adedak</i>	[CROSSTALK] all
0128	<i>nor ato Pakpak afindik kalu laku</i>	bring it down to Fakfak to sell, if it's in demand
0129	<i>afpenik punit ka afasa sin fasa nasi sin tabaki alalaf som</i>	after selling, buy their rice, sugar, their tobacco, they go back
0130	<i>(afun) wangwanggi sinin pitis</i>	give each their money
0131	<i>alalaf asa</i>	go back up
0132	<i>kalo sinina boit</i>	if theirs is still
0133	<i>kesempatan, ini pat- sa isir sa tapesa tawanang rau panik</i>	opportunity, one asks for one, we sail and cut down another canoe
0134	<i>acet ia tai</i>	don't they paint it
0135	<i>acet tai</i>	they don't paint
0136	<i>acet tai</i>	they don't paint it
0137	<i>acet tai</i>	they don't paint
0138	<i>fatek ka mancia fasa ka da cet</i>	later the people who bought it paint it
0139	<i>[CROSSTALK] fatek mancia fasa kamo sina alafa cet warna suai</i>	[CROSSTALK] later the people who bought it they go back and paint it a color
0140	<i>ita cuma tapendik ah afka som</i>	we just sell it eh, like that
0141	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0142	<i>kalo tacet kan fatek mancia fasfasa nosir o</i>	if we paint it, the people who bought it will say
0143	<i>ah rau tuarwari da sina cet ia afpenik</i>	ah it's an old canoe so they painted it to sell
0144	<i>rau ke asarit tuari som bo sina</i>	this canoe was cut? a long time ago already, so they
0145	<i>[CROSSTALK] m</i>	[CROSSTALK] yeah
0146	<i>alolik ita cet afka bo itadamo xxx perperi</i>	fool us with paint like that still (so that) we think it's new
0147	<i>[CROSSTALK] nosir oh rau peta perperi</i>	[CROSSTALK] say that canoe is new
0148	<i>punit som</i>	finished?
0149	<i>punit som</i>	that's it
0150	<i>[CROSSTALK] punit som</i>	[CROSSTALK] that's it

9 rumah

9.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>jadi perperi ka ma–</i>	so first, we
0002	<i>ama– mafsawa perperi mamian amin anunggi etam sina</i>	we were newly married, we lived at my father in law's
0003	<i>mamian ati ati</i>	we lived for a while
0004	<i>minlen nosir areh</i>	my wife said, oh man
0005	<i>ita pora tamian amdike panik lebai tahun tanen kapala (sa) afgenak</i>	we shouldn't live here anymore, it's better when we make our own house
0006	<i>ah liosir awanggi</i>	I told
0007	<i>kasuk kapala dike nora kasuk nunggi etam</i>	the man in this house and my father in law
0008	<i>iosir babair mahuna amami kapala panggung laf</i>	I said, first we just want to make a house on a platform (a house on stilts)
0009	<i>tarus kasuk kapala ke ia nosir afka kame</i>	then the father of the house said if it's like that
0010	<i>omitna mois ai</i>	you go landwards to cut wood
0011	<i>pupuan laf</i>	just wood for poles
0012	<i>fatek ka</i>	then
0013	<i>am– laiois sanong bo</i>	I cut roof wood and
0014	<i>isobang ah</i>	I send
0015	<i>Amin tatang</i>	Amin's grandmother
0016	<i>asei sanong</i>	sew a roof
0017	<i>ah kasuk sa nung etam nosir o</i>	my father in law said
0018	<i>(af)ka kame laifun kayakat</i>	when it's like that I make a bamboo wall
0019	<i>nois tiba bo afun kayakat</i>	cut bamboo and make a wall
0020	<i>itna iois ai amno mahun ah</i>	I went landwards to cut wood, brought it sea-wards and we made
0021	<i>mawaka amami kapala panggung peta ato</i>	we erected that stilt house of us
0022	<i>maret mapaku suai ni ah</i>	we tied, we hammered its whatsit
0023	<i>ai sina ti adedak punit</i>	wood, when they all went
0024	<i>sina asei sanong rorang punit som</i>	after they sewed the roof too
0025	<i>yah</i>	yeah
0026	<i>mahuna asa matan</i>	we built up and closed
0027	<i>matan kapala peta punit</i>	when that was done
0028	<i>kasuk nung etam ah</i>	my father in law eh
0029	<i>ahun nikayakat</i>	made its bamboo wall
0030	<i>ahun nikayakat mapatak</i>	made its bamboo wall, we walled
0031	<i>punit</i>	after that
0032	<i>libana iois karkaran iois kananggiar mahun karkaran</i>	I went to cut a bamboo floor, I cut small bamboo, we bring the bamboo floor...
0033	<i>karkaran ama ipawa punit</i>	...over here, after I split
0034	<i>kasuk</i>	the old man
0035	<i>kapala dike nor kasuk nung etam masosa karkaran punit malakar amkapala nanang mahuna</i>	in this house and my father in law, after chopped the floor, we weaved in the house, we made
0036	<i>punit</i>	after that
0037	<i>kame sinedat lau kapala punit som kamese lebai</i>	then they asked me, the house is ready, it's better
0038	<i>imirara imi ati imimi kapala</i>	you carry (your stuff) to your house

0039	<i>ah kasuk kapala dike nosir o afka kame</i>	the old man in this house said, if it's like that, then
0040	<i>miti mosir mwanggi Baba Haji bo</i>	you go tell Mister Haji
0041	<i>tahun doa salamat pisa kanambo miti mian</i>	we do the welcome prayer first, and then you go live
0042	<i>ahun doa salamat punit mama mamian</i>	after doing the welcome prayer we came and lived
0043	<i>mamian mamian sampi nggarak</i>	we lived for
0044	<i>teni bi</i>	three years maybe
0045	<i>kapala peta</i>	that house
0046	<i>tibyabin som</i>	wasn't good anymore
0047	<i>malalaf mafuna sa rorang</i>	we went back and we made another
0048	<i>mahun sa rorang amin belakang ka bo</i>	we made another on the backside and
0049	<i>Perusahaan Prabu ama som da</i>	Prabu Company came so
0050	<i>ini fapan pidpidir da sampiran ka tafeda dum da</i>	some of their sample planks were thrown away a lot so

9.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>hhh</i>	hhh
0052	<i>matna mafini mafini</i>	we went landwards and picked
0053	<i>ka ka mapaku nor fapan</i>	we nailed that with planks
0054	<i>mamian amka ti</i>	we lived there
0055	<i>minlen nosir oh lebai tafasa ai som</i>	my wife said, let's buy wood (for the poles)
0056	<i>mafasa ai masobang Farida laman da apawa ai</i>	we bought wood, we sent Farida's father to split wood
0057	<i>apawa ai</i>	split wood
0058	<i>amnua kasuk</i>	me and
0059	<i>kapala dike matna manen amno</i>	the man of this house went landwards to load and came back
0060	<i>mafonak am rupapan</i>	we put it under the house
0061	<i>daka ka afnangga se som maksunya</i>	at that time, who had you gotten, I mean
0062	<i>daka isnangga Amina sin nua Safila som</i>	then I had gotten Amina and Safila already
0063	<i>susi se som</i>	who were born already
0064	<i>oh susi Safila</i>	oh, Safila was born
0065	<i>Amina Safila Jailan</i>	Amina, Safila and Jailan
0066	<i>Jailan</i>	Jailan
0067	<i>hhh</i>	hhh
0068	<i>mamian amin ka ati ati</i>	we lived there for a while
0069	<i>ai peta maputi punit</i>	when we had gathered that wood
0070	<i>ah Mayor alaha apinjam ai peta panik</i>	Mayor came borrowed that wood again
0071	<i>mapinjam ia</i>	we lent him (the wood)
0072	<i>ia nora ati Tarak awanggi sina Tarak</i>	he brought it to Tarak, gave it to them in Tarak
0073	<i>ia lalafatna apawa am Wakatuti panik</i>	he came back and split more at Wakatuti
0074	<i>apawa Wakatuti aganti</i>	he split at Wakatuti to give back what he borrowed
0075	<i>ia anen amno</i>	he loaded and came here
0076	<i>sin nua Bahar da anen amno</i>	(it was) he and Bahar (that) loaded and came
0077	<i>anen amno</i>	they loaded and came
0078	<i>ah</i>	ah

0079	<i>Mina ini laman koin afar Mas amna nedat nosir oh</i>	Mina's uncle from Mas came here and asked
0080	<i>imimi ai cukup som kamese</i>	you have enough wood, so
0081	<i>labai</i>	let's
0082	<i>tahun imimi kapala som</i>	make your house
0083	<i>lau rong nung isin sanang tai jadi</i>	I don't feel well, so
0084	<i>bobar bo tahuna som</i>	let's make it quickly
0085	<i>ka da laiosir oh</i>	so I said
0086	<i>cukup som bo ia kurang bo kurang fira sa laf</i>	it's maybe enough, but if it's not then only a few planks are missing
0087	<i>ia nosir o muat daka mitno bo</i>	he said load and you come to us and
0088	<i>tafnonak bo tafuna som</i>	we clean and make it
0089	<i>inen atno punit</i>	after I loaded the stuff seawards
0090	<i>ner ka ia bana nosir wanggi mancia wang Mas ka adedak</i>	that day, he went to let all the people in Mas know
0091	<i>nosir utaf kame tahuna Mina laman ini kapala</i>	he said tomorrow, we'll make Mina's father's house
0092	<i>matno laior minlen matno</i>	we went there, me and my wife we went
0093	<i>sina Mas ka aputi demtotir</i>	in Mas they were all gathered
0094	<i>ner sa ka karja sampe</i>	that one day we worked until
0095	<i>nor sukit</i>	the evening
0096	<i>boit ah lirang nua bi laf da efi sa bi</i>	only two beams weren't done yet, maybe one
0097	<i>ner sa ka som da kapala ka punit</i>	that one day that house was finished
0098	<i>kanambo malalaf mamna</i>	so we came back
0099	<i>laiosir awanggi Mina in laman koin iosir o fatek litna kanambo lifasa mein kanambo</i>	I told Mina's uncle saying I'll go to the mainland to buy oil and then
0100	<i>lipinjam mancia sin jonson bo imno inen ai deke atna</i>	we borrow people's boat motor and I come to load the wood to take back home

9.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>imna ipinjam Ibrahim ini jonson</i>	I came to Kiaba and borrowed Ibrahim's boat motor
0102	<i>ka itno inen amna punit</i>	then I went to Mas, loaded, came back
0103	<i>ia Mina inlaman koin nosir oh fatek lirekin</i>	he, Mina's uncle, said I'll count
0104	<i>punan</i>	moon
0105	<i>niat kanambo</i>	a good moon then
0106	<i>tatna tawaka</i>	we go to Kiaba to erect
0107	<i>ati afno amna nosir oh</i>	he went to order (them) to come, saying
0108	<i>a punan dike som da tawaka</i>	this moon we erect
0109	<i>ka ia amna</i>	he came here
0110	<i>mawaka</i>	we erected
0111	<i>mawaka kapala peta asa bo</i>	we erected that house but
0112	<i>ini ai nas boit amian tai</i>	the wood for the top wasn't there yet
0113	<i>liti sobang eh, minlen da ati asobang</i>	I went to order, eh, it was my wife went to order
0114	<i>Haji Nurdin da apawa ai</i>	Haji Nurdin to split wood
0115	<i>asobang ini karyawan afar ah</i>	he sent his worker from eh
0116	<i>Bulu Kumba</i>	Bulu Kumba
0117	<i>apawa ai</i>	he split wood
0118	<i>imisia anen da amno</i>	he loaded it himself and brought it here

0119	<i>amno ia ah</i>	brought it and and he eh
0120	<i>ahuna arota punit</i>	after unloading
0121	<i>Mina inlaman koin nosir o afka kame</i>	Mina's uncle said then
0122	<i>omi- ofanonak ini ai ka (sinina) som misikap mirerera laf</i>	you, you clean that wood, you just plane roughly
0123	<i>iskap punit iosir o iskap adedak som da mana pasang som</i>	after planing, I said I planed everything so you come and install
0124	<i>ia amna amnua mapasang ahuna asa ini lepir ini gunting</i>	he came here, we installed its rafters, its roof beams
0125	<i>mapaku gunting eh mapaku lepir ati ner nua bi kame bantuan</i>	we nailed the "scissor" beams, we nailed the rafters for two days, then the village aid
0126	<i>desa ato</i>	came from the city
0127	<i>bantuan desa ka babair ka matanan amin</i>	village help, before, we belonged to
0128	<i>ami rwang nua nomba desa sa</i>	we were two villages that were one municipality
0129	<i>dike nora</i>	here and
0130	<i>Faur desa sa</i>	Faur were one municipality
0131	<i>FauKia</i>	FauKia
0132	<i>da ura desa FauKia</i>	it was called FauKia
0133	<i>ah</i>	ah
0134	<i>daka punit</i>	when that was done
0135	<i>bangunan ah os-</i>	development
0136	<i>samen seng ato</i>	cement, corrugated iron was released
0137	<i>Kapala Desa abana ama nosir oh</i>	the village head came saying
0138	<i>wana o rong misnangga</i>	brother, you also got
0139	<i>seng samen rorang</i>	corrugated iron and cement
0140	<i>ka da laiosir eh sukur som kalo isnangga som kame nung kapala</i>	then I said that's fantastic, if I got, my house
0141	<i>awak- apaku ini</i>	nail its
0142	<i>lepir suai ati adedak som kalo isnangga som kamese</i>	rafters and what not all of them, if I already got that means
0143	<i>ia nosir tuari tai ka sina nen asa som</i>	he said, it won't be long before they load and come up
0144	<i>ari sa seng nonin raca</i>	one person, 100 corrugated iron
0145	<i>semen sak puti nima</i>	cement fifty sacks
0146	<i>malafa ati minggu sa bi kamese sina nor bantuan peta asa</i>	we waited one week maybe then they came up with that aid
0147	<i>ahuna arota kalo ta-</i>	unloaded, when we
0148	<i>itno ita</i>	I went to Mas
0149	<i>Mina in laman koin amna kamese mapaku seng punit</i>	after Mina's uncle comes here then we nail the roof
0150	<i>macor</i>	we cast (concrete)

9.4 Utterances 0151–0157

0151	<i>macor maisir bantu kamkau rwang</i>	we cast, we ask for help from the village kids
0152	<i>abantu acor</i>	to help to cast
0153	<i>ati punit ka boit ma-</i>	after that, still
0154	<i>flur tai efi bo (afka) mamian amnanang som</i>	no floor yet, but we lived there already
0155	<i>mamimian kanambo makarja ini resing</i>	we lived for a while, then we did the rest of the work

0156 *punit som*

that's it

0157 *hhh*

hhh

10 taruhharta

10.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>gigira</i>	yesterday
0002	<i>mati Tarak ka maf di ke</i>	we went to Tarak from here
0003	<i>jam empat</i>	four o'clock
0004	<i>lau</i>	I
0005	<i>Eko</i>	Eko
0006	<i>Rens in laman</i>	Rens' father
0007	<i>Wahda in nenang</i>	Wahda's mother
0008	<i>Marwa in nenang</i>	Marwa's mother
0009	<i>Bin Mas</i>	Bin Mas
0010	<i>Rens in nenang</i>	Rens' mother
0011	<i>mati manggait amin Tarak</i>	we arrived in Tarak
0012	<i>isetengga lima</i>	half past four
0013	<i>matna</i>	we went landwards
0014	<i>hatip Tarak ini kapala</i>	the preacher from Tarak's home
0015	<i>matna masa kapala</i>	we went in the house
0016	<i>sina nosir o</i>	they said
0017	<i>mancia boit amin unanam efi</i>	people are still in the forest
0018	<i>abana asa sayang</i>	they went up to harvest nutmeg
0019	<i>da boit alalaf efi jadi</i>	they haven't come back yet, so
0020	<i>italafa pisa</i>	we wait a bit
0021	<i>jam delapan bi</i>	eight o'clock maybe
0022	<i>jam sembilan bi</i>	or nine o'clock
0023	<i>kanambo mancia lalaf</i>	then people will have come back
0024	<i>amosir o yo malafa ka da mo</i>	we said, yes, we'll just wait, no worries
0025	<i>amama maparlu imi jadi</i>	we came to ask for your help, so
0026	<i>malafa pisa wai tai</i>	if we have to wait a little it doesn't matter
0027	<i>toari mengan tai</i>	before long
0028	<i>mancia rwang mulai ama</i>	people from the village began to come
0029	<i>marwanas, matafasi</i>	men, women
0030	<i>ama</i>	came
0031	<i>bo matafasi da dum, marwanas kurang</i>	but it were many women, not so many men
0032	<i>ama hatip Tarak nedat</i>	they came, the preacher from Tarak asked
0033	<i>mancia punit som</i>	is this everyone?
0034	<i>mancia rwang nosir o punit som habis</i>	the village people said, that's it, after all
0035	<i>fisik abana Pakpak</i>	some went to Fakfak
0036	<i>fisik ama tai</i>	some didn't come
0037	<i>da ita da dike som</i>	so it's just us
0038	<i>terus</i>	then
0039	<i>hatip Tarak asobang</i>	the preacher from Tarak sent
0040	<i>warnemin da farakwai pisa</i>	someone from the village board to talk a little
0041	<i>afarak nosir o</i>	he talked saying
0042	<i>nung warin sina far Kiaba bi nung nat sina far Kiaba ma di ke</i>	my siblings from Kiaba, or my siblings-in-law from Kiaba came here
0043	<i>itnen keka Arman ni</i>	(for) our child Arman's
0044	<i>perlu pisa mungkin ah</i>	needs, maybe, eh
0045	<i>ia nedat mapata amin Goran</i>	he asked a woman in Gorom (to marry him)

0046	<i>jadi sina ma</i>	so they came
0047	<i>selaku</i>	as
0048	<i>uran warin amin dike da sina ama</i>	siblings here, they came
0049	<i>karena</i>	because
0050	<i>mancia far Tarak di ke da, ati asusi amin Kiaba</i>	people from Tarak went to give birth in Kiaba

10.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>Kiaba di ke da</i>	(people from) Kiaba
0052	<i>ama amin Tarak</i>	came to Tarak
0053	<i>apon baba Haji ini keka, Nurlia sina</i>	like father Haji's child, Nurlia and her family
0054	<i>Ajira laman in kamkau</i>	Ajira's father's children
0055	<i>da ka Kiaba roran, Tarak roran</i>	that's Kiaba and Tarak
0056	<i>jadi sina ama afika ita</i>	so they came to see us
0057	<i>termasuk ita Tarak ke adedak</i>	including all of us from Tarak
0058	<i>itnenda warwarin</i>	our same-sex siblings
0059	<i>itnen ururan</i>	our different-sex siblings
0060	<i>da min Kiaba do ko</i>	that are in Kiaba over there
0061	<i>Kiaba roran afka</i>	Kiaba is also like that
0062	<i>sinina warwarin</i>	they same-sex siblings
0063	<i>sinin ururan</i>	their different-sex siblings
0064	<i>da min Tarak di ke</i>	that are here in Tarak
0065	<i>da sina ma afika ita</i>	so they came to see us
0066	<i>ita por tosir o</i>	we can't say: oh
0067	<i>wai ah ripi ah</i>	stuff like eh
0068	<i>rati fat laf mo</i>	just four hundred
0069	<i>eh ripi</i>	eh thousand
0070	<i>juta puti fat laf mo malikan sina ma min</i>	just forty million, they come to
0071	<i>Tarak tafonak wai roran</i>	Tarak, we put stuff, too
0072	<i>ia da ka sala</i>	that's wrong
0073	<i>sina apare nosir o itnen keluarga</i>	they (let) know saying, our family
0074	<i>sinin keluarga</i>	their family
0075	<i>akhirnya</i>	after all
0076	<i>sina ma</i>	they came
0077	<i>afika ita</i>	to see us
0078	<i>cuma liosir da ka laf</i>	that's all I'll say
0079	<i>kurang nor labe</i>	more or less
0080	<i>lisir maaf</i>	I want to apologise
0081	<i>jadi</i>	so
0082	<i>tafonak som</i>	let's put down (money)
0083	<i>tarus</i>	then
0084	<i>sina fonak</i>	they put down
0085	<i>afonak</i>	put down
0086	<i>fisik namat ripi raca ripi puti nima</i>	some brought one hundred thousand, fifty thousand
0087	<i>ripi rati nua</i>	two hundred thousand
0088	<i>mafonak sinafonak amka demtotir</i>	we put down, they all put down there
0089	<i>juta fat</i>	four million

0090	<i>ripi puti nem</i>	sixty thousand
0091	<i>afonak ato punit</i>	after putting down
0092	<i>sina rekin selesai</i>	after counting
0093	<i>sina fonak ter amno</i>	they served tea on the seaside
0094	<i>amno mancia rwang amtonang nemin adedak punit</i>	(served the tea) seawards, after the village people sat down drinking tea
0095	<i>mulai sinosir o afka kame</i>	they started saying like that
0096	<i>malalaf matna kapala</i>	we go back to our houses
0097	<i>habis amami sayang pitpidir boit magigit tai efi</i>	after all, we still have some nutmeg to peel
0098	<i>matna magigit amami sayang</i>	we go landwards to peel our nutmeg
0099	<i>ama far Kiaba mosir o yo (fa) mitna fakeikein (sina e)</i>	(they) came from Kiaba (and we?) said: sure, be careful (they said)
0100	<i>imipesa kame salam am mancia Kiaba e</i>	when you sail, greet the people in Kiaba!

10.3 Utterances 0101–0140

0101	<i>mapesa ni</i>	we wanted to sail
0102	<i>minlen Umar nenang nosir o</i>	Umar's mother said
0103	<i>imi por pesa nomba</i>	don't you sail yet
0104	<i>muanamnamin punit kanambo pesa</i>	eat first, then you sail
0105	<i>sina afun namnamin ato man punit</i>	after they served the food and we ate
0106	<i>mafarakwai pisa kamese sinosir o</i>	we talked a little and they said
0107	<i>labai talalaf som, afroba aus som</i>	it's better we go back, it's already late
0108	<i>karangan jam duabelas som (ita) labai talalaf</i>	almost twelve o'clock, it's better we go back
0109	<i>hatip nosir o yo</i>	the preacher said yeah
0110	<i>kamese milalaf miti kame salam amin sina e</i>	like that you go back, greet them over there
0111	<i>terus mato matari waipitpidir ato rau</i>	then we went down and brought stuff down to the canoe
0112	<i>matno maf– mafnaka nor jonson</i>	we went seawards, we sailed with the motor
0113	<i>mama mamin dike</i>	we came here
0114	<i>jam duabelas lewat</i>	after twelve o'clock
0115	<i>mama dike</i>	we came here
0116	<i>matari wai pidpidir atna kapala sinin tompat tompat</i>	we brought the stuff home, their cake containers
0117	<i>kukis peta</i>	that they had used
0118	<i>sinin rantang</i>	their food boxes
0119	<i>matari atna punit</i>	after we brought it all landwards
0120	<i>lailalaf ama kapala</i>	I went back home
0121	<i>ma dike peta tabaki amian tai</i>	came here, but there were no cigarettes
0122	<i>ilalaf ibana</i>	I walked back
0123	<i>Nona ifasa tabaki tai da</i>	to Nona, I (wanted) to buy cigarettes but
0124	<i>iarwa som</i>	she was already asleep
0125	<i>Rens in nenang ama afika ini kamkau</i>	Resn' mother came to look for her children
0126	<i>nosir ofutir suai popa</i>	she said what are you looking for, uncle
0127	<i>e lisonggat tabaki tai da ifutir inunin Nona bo</i>	I want to smoke but wanted to wake Nona but
0128	<i>Nona arwa som</i>	Nona is asleep already
0129	<i>o tati kapala bo omana kumar sa amka</i>	oh, we go to my house and you'll get one pack there

0130 *peta lifasa kumar terinua bo*
0131 *takodaf tora am Tarak peta*
0132 *kumar taransa*
0133 *boit kumar sa efi da*
0134 *miti bo mana a-*
0135 *sa ka som ma misonggat*
0136 *liti iana punit ilalaf ima*
0137 *lanunggi matapuan atubak*
0138 *lirwa*
0139 *punit som*
0140 *hhh*

earlier I bought eight packs but
we gave it to smoke, we brought it to Tarak
seven packs
there's still one pack
you go bring
that one and smoke it
after I went to get it
I was tired
I slept
finished
hhh

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/